Porównanie tłumaczeń Jana 16:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedzieli więc z — uczniów Jego do siebie nawzajem: Co jest to, co mówi nam: Mało i nie widzicie Mnie, i znów mało i zobaczycie Mnie? I: Gdyż odchodzę do — Ojca?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli więc z uczniów Jego do siebie nawzajem co jest to co mówi nam mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie i że Ja odchodzę do Ojca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas niektórzy z Jego uczniów pytali jedni drugich: Co znaczy to, o czym nam mówi: Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila – a zobaczycie Mnie? Oraz: Gdyż idę do Ojca?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedzieli więc z uczniów jego do siebie nawzajem: Co jest to, co mówi nam: Mało i nie widzicie mnie, i znów mało i zobaczycie mnie? I: Bo odchodzę do Ojca?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli więc z uczniów Jego do siebie nawzajem co jest to co mówi nam mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie i że Ja odchodzę do Ojca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas niektórzy z Jego uczniów pytali jedni drugich: Co znaczą te Jego słowa: Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila — a zobaczycie Mnie, oraz: Gdyż idę do Ojca?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy *niektórzy* z jego uczniów mówili między sobą: Cóż znaczy to, co nam mówi: *Jeszcze* krótki czas, a nie zobaczycie mnie, i znowu krótki czas, a zobaczycie mnie? oraz: Ja idę do Ojca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówili tedy niektórzy z uczniów jego między sobą: Cóż to jest, co nam mówi: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię, a iż ja idę do Ojca?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili tedy z uczniów jego jeden do drugiego: Co to jest, co nam mówi: Maluczko, a nie ujźrzycie mię, i zasię maluczko, a ujźrzycie mię, a iż idę do Ojca?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas niektórzy z Jego uczniów mówili między sobą: Cóż to znaczy, co nam mówi: Chwila, a nie będziecie Mnie widzieć, i znowu chwila, a ujrzycie Mnie; oraz: Idę do Ojca?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili tedy niektórzy z uczniów jego między sobą: Cóż to znaczy, co mówi do nas: Jeszcze tylko krótki czas, a nie ujrzycie mnie, i znowu krótki czas, a ujrzycie mnie, i to: Bo idę do Ojca?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy niektórzy z Jego uczniów pytali się: Co

			znaczy to, co mówi do nas: Jeszcze krótki czas i już nie będziecie Mnie oglądać, i znowu krótki czas, i Mnie ujrzycie? oraz: Idę do Ojca?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy uczniowie zaczęli pytać między sobą: „Co znaczą słowa, które do nas mówi: «Jeszcze chwila, a nie będziecie Mnie już widzieć, ale wkrótce znowu Mnie zobaczycie» oraz: «Odchodzę do Ojca»?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niektórzy z Jego uczniów mówili między sobą: „Co znaczy to, co nam mówi: Już niedługo, a oglądać mnie nie będziecie, i znowu niedługo, a zobaczycie mnie? Oraz to: Idę do Ojca?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekli tedy niektórzy z uczniów jego jedni do drugich: Co jest to, co mówi nam: Mało, a nie ujźrzycie mię; i zasię mało, a oglądacie mię; A, iż ja idę do Ojca?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A niektórzy Z Jego uczniów mówili między sobą: - Co to znaczy, co nam mówi: Jeszcze chwila a nie zobaczycie Mnie, a potem znowu chwila i zobaczycie Mnie. i: Bo idę do Ojca?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Деякі учні говорили між собою: Що то значить те, що нам говорить: незабаром не побачите мене; і знову - незабаром побачите мене? Або: іду до Батька?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekli więc z uczniów jego istotnie do wzajemnych: Co jakościowo jest to właśnie które powiada nam: Małe, i nie dla znalezienia teorii oglądacie mnie; i na powrót małe, i będziecie widzieli mnie? I: Że prowadzę się na powrót pod zwierzchnictwem istotnie do ojca?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem niektórzy z jego uczniów powiedzieli między sobą: Jak to jest, że nam mówi: Niewiele, a nie ujrzycie mnie, i znowu niewiele, a zobaczycie mnie? Oraz: Bo odchodzę do Ojca?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na to niektórzy Jego talmidim mówili między sobą: "O co chodzi w tym, co On nam mówi: "Niedługo już mnie nie ujrzycie, ale potem, po niedługim czasie, ujrzycie mnie"? Albo: "Idę do Ojca"?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż niektórzy z jego uczniów rzekli jeden do drugiego: ”Cóż to znaczy, co on do nas powiada: ’Za chwilkę mnie nie zobaczycie i znowu za chwilkę mnie ujrzycie’ oraz ’ponieważ idę do Ojca’?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—O co Mu chodzi?—zastanawiali się uczniowie. —„Już niebawem odejdę. Ale wkrótce zobaczycie Mnie znowu” albo „Odchodzę do Ojca”?